PFAFF

# 951
# 953

Betriebsanleitung
Instruction manual
Instructions de service
Manual de instrucciones
Manuale istruzioni
Instruções de serviço

296-12-17 285
Betriebsanl. dtsch., engl., franz., span.,
ital., port. 5.96

# Inhaltsverzeichnis


Verwendungszweck ..... 4
Sicherheitshinweise ..... 5
Erste Inbetriebnahme ..... 8
Ölen ..... 10
Wartungseinheit ..... 13
Nadel und Garn ..... 14
Nadel einsetzen ..... 15
Unterfaden aufspulen ..... 16
Spulenkapsel einfädeln und einsetzen ..... 17
Oberfaden einfädeln ..... 18
Oberfadenspannung regulieren ..... 19
Unterfadenspannung regulieren ..... 19
Stichlänge einstellen ..... 20
Rückwärtsnähen ..... 20
Kantenbeschneideinrichtung ..... 21
Maschine ein- / ausschalten ..... 23
Standardunktionen der Tretplatte ..... 23
Funktionen der Tasten am Maschinenkopf ..... 25
Riemenschutz ..... 26
Max. Stichzahlen ..... 28
Technische Daten ..... 29
Pflege ..... 31


# Table des matières


Utilisation ..... 4
Normes de sécurité ..... 6
Première mise en service ..... 8
Huilage ..... 11
Conditionneur d'air comprimé ..... 13
Aiguille et fils ..... 14
Mise en place de l'aiguille ..... 15
Bobinage du fil inférieur ..... 16
Enfilage et mise en place de la boîte à canette 17
Enfilage de l' aiguille ..... 18
Réglage de la tension du fil supérieur ..... 19
Réglage de la tension du fil inférieur ..... 19
Réglage de la longueur du point ..... 20
Couture en marche arrière ..... 20
Dispositif à raser les bords ..... 21
Mettre machine sous / hors tension ..... 23
Fonctions standard des pédales ..... 24
Fonctions du manocontact sur la tête de la machine ..... 25
Garde-courroies ..... 26
Vitesse max. ..... 28
Caractéristiques techniques ..... 29
Maintenance ..... 31


# Contents


Type of work ..... 4
Notes on safety ..... 5
Commissioning ..... 8
Oiling ..... 10
Air filter/lubricator ..... 13
Needle and thread ..... 14
Inserting the needles ..... 15
Winding the bobbin ..... 16
Threading and inserting the bobbin case ..... 17
Threading the needle ..... 18
Regulating the needle thread tension ..... 19
Regulating the bobbin thread tension ..... 19
Stitch length regulation ..... 20
Reverse sewing ..... 20
Edge trimmer ..... 21
Switching the machine on / off ..... 23
Standard functions of pedals ..... 23
Functions of switches on machine head ..... 25
Belt guard ..... 26
Max. sewing speed ..... 28
Specifications ..... 29
Machine care ..... 31


# Indice


Aplicaciones ..... 4
Normas de seguridad ..... 6
Primera puesta en marcha ..... 9
Engrase ..... 11
Grupo acondicionador del aire comprimido ..... 13
Agujas e hilos ..... 14
Colocación de las agujas ..... 15
Bobinado del hilo inferior ..... 16
Colocación y enhebrado de la cápsula de la canilla ..... 17
Enhebrado del hilo superior ..... 18
Regulación de la tensión del hilo superior ..... 19
Regulación de la tensión del hilo inferior ..... 19
Regulación del largo de puntada ..... 20
Costura en retroceso ..... 20
Dispositivo recortador ..... 22
Cambio de la cuchilla ..... 22
Conexión / Desconexión de la máquina ..... 23
Funciones estándard de los pedales ..... 24
Funciones del pulsador en la cabeza de la máquina ..... 25
Guardacorreas ..... 27
Velocidad máx. ..... 28
Datos técnicos ..... 29
Limpieza ..... 31

# Indice


Campi di impiego ..... 4
Norme di sicurezza ..... 7
Messa in funzione iniziale ..... 9
Lubrificazione ..... 12
Condizionatore aria compressa ..... 13
Ago e filo ..... 14
Inserimento dell´ago ..... 15
Avvolgimento del filo inferiore ..... 16
Infilatura ed inserimento della capsula ..... 17
Infilatura del filo superiore ..... 18
Regolazione della tensione del filo superiore .. 19
Regolazione della tensione del filo inferiore .... 19
Regolazione della lunghezza del punto ..... 20
Cucitura a marcia indietro ..... 20
Dispositivo tagliamargini ..... 22
Accensione e spegnimento macchina ..... 23
Funzioni standard dei pedali ..... 24
Funzione dei tasti sulla testa ..... 25
Paracinghia ..... 27
Numero max. di punti ..... 28
Dati tecnici ..... 30
Manutenzione ..... 31


# Indice


Campos de aplicação ..... 4
Normas de segurança ..... 7
Observações importantes ..... 9
Lubrificação ..... 12
Condicionador ..... 13
Agulhas e fios ..... 14
Colocação da agulha ..... 15
Bobinagem do fio inferior ..... 16
Enfiamento e instalação da cápsula da bobina 17
Enfiamento do fio superior ..... 18
Regulação da tensão do fio superior ..... 19
Regulação da tensão do fio inferior ..... 19
Regulação do comprimento do ponto ..... 20
Costura em retrocesso ..... 20
Dispositivo cortador ..... 22
Ligar e desligar a máquina ..... 23
Funções-padrão dos pedais ..... 24
Funções das teclas na cabeça da máquina .... 25
Protecção da correia ..... 27
Número máx. de pontos ..... 28
Dados técnicos ..... 30
Manutenção da máquina ..... 31

## Verwendungszweck PFAFF 951

Einnadel-Spezial-Schnellnäher mit Unter- und Nadeltransport zum Herstellen von Doppelsteppstichnähten.

## Verwendungszweck PFAFF 953

Einnadel-Schnellnäher mit Untertransport zum Herstellen von Doppelsteppstichnähten.

## Application of PFAFF 951

Single-needle special high-speed sewing machine with compound feed for sewing lockstitch seams.

## Application of PFAFF 953

Single-needle high-speed sewing machine with drop feed for sewing lockstitch seams.

## Champ d'applications de la PFAFF 951

Piqueuse ultra-rapide spéciale à une aiguille, avec entraînement par griffe et aiguille, pour les coutures au point noué.

## Champ d'applications de la PFAFF 953

Piqueuse ultra-rapide à une aiguille, avec entraînement par griffe, pour les coutures au point noué.

## Campo de aplicaciones de la PFAFF 951

Pespunteadora rápida especial, de una aguja, con arrastre inferior y por aguja acompañante.

## Campo de aplicaciones de la PFAFF 953

Pespunteadora rápida, de una aguja, con arrastre inferior.

## Campi di impiego della PFAFF 951

Speciale unità rapida ad uno ago con trasporto a griffa e a punta d'ago per punto annodato

## Campi di impiego della PFAFF 953

Unità rapida ad un ago con trasporto a griffa per punto annodato.

## Campos de aplicação da PFAFF 951

Pespontadora especial de alta velocidade com uma agulha e deslocamento inferior e de agulha para costura de pesponto.

## Campos de aplicação da PFAFF 953

Pespontadora de alta velocidade com uma agulha e deslocamento inferior para costura de pesponto.

# Sicherheitshinweise

- Die Maschine darf erst nach Kenntnisnahme der zugehörigen Betriebsanleitung und nur durch entsprechend unterwiesene Bedienpersonen betrieben werden.
- Lesen Sie vor Inbetriebnahme auch die Sicherheitshinweise u. die Betriebsanleitung des Motorherstellers.
- Die Maschine darf nur ihrer Bestimmung gemäß und nicht ohne die zugehörigen Schutzeinrichtungen betrieben werden; dabei sind auch alle einschlägigen Sicherheitsvorschriften zu beachten.
- Beim Austausch von Nähwerkzeugen (wie z.B. Nadel, Nähfuß, Stichplatte, Stoffschieber und Spule), beim Einfädeln, beim Verlassen des Arbeitsplatzes sowie bei Wartungsarbeiten ist die Maschine durch Betätigen des Hauptschalters oder durch Herausziehen des Netzsteckers vom Netz zu trennen.
- Bei mechanisch betätigten Kupplungsmotoren ohne Betätigungssperre ist der Stillstand des Motors abzuwarten.
- Die täglichen Wartungsarbeiten dürfen nur von entsprechend unterwiesenen Personen durchgeführt werden.
- Reparaturarbeiten sowie spezielle Wartungsarbeiten dürfen nur von Fachkräften bzw. entsprechend unterwiesenen Personen durchgeführt werden.
- Für Wartungs- und Reparaturarbeiten an pneumatischen Einrichtungen ist die Maschine vom pneumatischen Versorgungsnetz zu trennen.
  Ausnahmen sind nur bei Justierarbeiten und Funktionsprüfungen durch entsprechend unterwiesene Fachkräfte zulässig.
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur von dafür qualifizierten Fachkräften durchgeführt werden.
- Arbeiten an unter Spannung stehenden Teilen und Einrichtungen sind nicht zulässig. Ausnahmen regeln die Vorschriften EN 50110
- Umbauten bzw. Veränderungen der Maschine dürfen nur unter Beachtung aller einschlägigen Sicherheitsvorschriften vorgenommen werden.
- Bei Reparaturen sind nur die von uns zur Verwendung freigegebenen Ersatzteile zu verwenden.
- Die Inbetriebnahme des Oberteils ist so lange untersagt, bis festgestellt wurde, daß die gesamte Näheinheit den Bestimmungen der EG-Richtlinien entspricht.

Bedeutung der Symbole:

Gefahrenstelle!
Besonders zu beachtende Punkte.

Verletzungsgefahr für Bedien- oder Serviceperson.
Beachten und befolgen Sie diese Sicherheitshinweise!

# Notes on safety

- The machine must only be commissioned in full knowledge of the instruction manual and operated by persons with appropriate training.
- Before putting into service also read the safety notes and the instruction manual of the motor supplier.
- The machine must be used only for the purpose intended.
  Use of the machine without the safety devices belonging to it is not permitted.
- When gauge parts are exchanged (e.g. needle, presser foot, needle plate, feed dog and bobbin) during threading, when the workplace is left, and during service work, the machine must be isolated from the mains by switching off the main switch or disconnecting the mains plug.
- On mechanically operated clutch motors without start inhibitor it is necessary to wait until the motor has stopped.
- General servicing work must be carried out only by appropriately trained persons.
- Repairs, conversion and special maintenance work must only be carried out by technicians or persons with appropriate training.
- For service or repair work on pneumatic systems the machine must be isolated from the compressed air supply system. Exceptions to this are only adjustments and function checks made by appropriately trained technicians.
- Work on the electrical equipment must be carried out only by electricians or appropriately trained persons.
- Work on parts and systems under electric current is not permitted, except as specified in regulations EN 50110
- Conversions or changes to the machine must be made only on adherence to all safety regulations.
- For repairs, only replacement parts approved by us must be used.
- Comissioning of the sewing head is prohibited until such time as the entire sewing unit is found to comply with EC regulations.

Meanings of the symbols:

Danger spot!
Items requiring special attention

Danger of injury to operative or service staff
Be sure to observe and adhere to these safety notes!

# Normes de sécurité

- La mise en service de la machine ne doit être effectuée qu'après avoir pris connaissance des instrucions de service et que par des personnes instruites en conséquence.
- Avant la mise en marche, lire également les normes de sécurité et instructions de service du fabricant de moteur.
- N'utiliser la machine que pour les travaux auxquels elle est destinée.
  Ne jamais utiliser la machine sans les dispositifs de sécurité.
- Avant le changement d'organes de couture (tels que l'aiguille, le pied presseur, la plaque à aiguille, la griffe et la canette), avant l'enfilage, avant de quitter la machine et avant les travaux d'entretien, la machine est à mettre hors circuit à l'interrupteur général ou par l'enlèvement de la fiche secteur.
- En cas de moteurs-transmetteurs à commande mécanique sans verrouillage de commande, il faut attendre l'arrêt du moteur.
- Les travaux d'entretien quotidien sont à confier à du personnel compétent.
- Les travaux de réparation, de transformation et d'entretien spécial ne doivent être effectués que par des spécialistes ou des personnes instruites en conséquence.
- Pour les travaux d'entretien et de réparation sur le système pneumatique, couper la machine du réseau pneumatique. Les seules exceptions admises sont les réglages et contrôles par du personnel compétent.
- Les travaux sur les équipements électriques sont à confier à un électricien ou à du personnel compétent.
- Les travaux sur les pièces ou dispositifs sous tension ne sont pas admis, sauf les exceptions selon les normes EN 50110.
- La machine ne peut être modifiée ou transformée qu'en respectant les normes de sécurité correspondantes.
- En cas de réparations, n'utiliser que des pièces de rechange agréées par nous.
- La mise en service de la tête est interdite tant que la conformité de l'unité de couture en entier avec les dispositions de la CE n'a pas été constatée.

Signification des symboles:

Point à risque!
Points à observer en particulier.

Risque de blessure pour l'opératrice ou le mécanicien.
Prière d'observer et de suivre les présentes normes de sécurité!

# Normas de seguridad

- La máquina sólo deberá ponerse en marcha por el personal instruido al respecto y después de haber estudiado el manual de instrucciones .
- Antes de poner en marcha la máquina, lea tambien las normas de seguridad y el manual de instrucciones del fabricante del motor.
- No está permitido utilizar la máquina más que para los trabajos para los que ha sido destinada.
  No está permitido usar la máquina sin los correspondientes dispositivos de protección.
- Al cambiar órganos de costura (aguja, prensatelas. placa de aguja, transportador, canilla, etc.), lo mismo que al enhebrar, al abandonar el puesto de costura y al hacer trabajos de mantenimiento, la máquina deberá desconectarse eléctricamente con el interruptor general o retirando el enchufe de la red.
- En motores de embrague accionados mecánicamente sin bloqueo de accionamiento, hay que esperar a que se pare el motor.
- Los trabajos de mantenimiento en general sólo deberán ser efectuados por personal instruido al respecto.
- No está permitido realizar trabajos de reparación, transformación y de mantenimiento especial más que a personal especializado e instruido al respecto.
- Al realizar trabajos de reparación y mantenimiento en equipos neumáticos, habrá que desconectar la máquina de la red de alimentación neumática.
  Sólo se admiten excepciones en el caso de ajustes o controles efectuados por personal especializado.
- Los trabajos en el equipo eléctrico sólo deberán ser realizados por electricistas competentes o por personal instruido al caso.
- No está permitido realizar trabajos en piezas y dispositivos que estén bajo tensión salvo en las excepciones de la norma EN 50110.
- Toda transformación o modificación de la máquina deberá realizarse observando todas las normas de seguridad.
- En los trabajos de reparación sólo deberán utilizarse las piezas indicadas por nosotros.
- No está permitido poner en marcha el cabezal hasta haberse cerciorado antes de que la unidad de costura completa corresponde a las normas de la CE.

Significado de los símbolos

¡ Punto de peligro!
Puntos a observar estrictamente.

Peligro de lesiones para la operaria o para el mecánico.
¡ Observe y aténgase a estas normas de seguridad generales!

# Norme di sicurezza

- La macchina deve essere messa in funzione dopo aver letto attentamente le istruzioni per l'uso ed esclusivamente da personale appositamente addestrato.
- Prima della messa in funzione iniziale, leggere anche le norme di sicurezza e il manuale di istruzioni della casa produttrice del motore.
- La macchina deve essere impiegata esclusivamente per l'uso a cui è destinata e con i relativi dispositivi di sicurezza, dovendo essere anche osservate tutte le norme di sicurezza in vigore.
- E' assolutamente necessario disinserire la macchina, azionando l'interruttore principale o togliendo la spina dalla presa di corrente, qualora si dovessero eseguire operazioni quali sostituzione di organi di cucito (per es. ago, piedino premistoffa, placca d'ago, griffa, spolina), durante l'infilatura, quando ci si allontani dal posto di lavoro, e altresì quando si eseguano lavori di manutenzione.
- Per motori a frizione attivati meccanicamente e senza dispositivo di bloccaggio è necessario attendere il completo arresto del motore.
- I lavori di manutenzione giornalieri devono essere effettuati soltanto da personale opportunamente addestrato.
- Gli interventi di riparazione e di particolare manutenzione dovranno essere eseguiti soltanto da personale specializzato o da personale appositamente addestrato.
- Per lavori di manutenzione e di riparazione su dispositivi pneumatici si deve sempre staccare la macchina dalla rete di alimentazione pneumatica.
  Eccezioni sono possibili solo in caso di lavori di messa a punto e controlli di funzionalità, che vengano eseguiti da personale appositamente addestrato.
- Interventi sull'impianto elettrico devono essere eseguiti soltanto da elettricisti specializzati o da personale appositamente addestrato.
- Sono vietati interventi su parti e dispositivi sotto tensione. Le eccezioni in merito sono regolate dalle norme EN 50110
- Qualsiasi modifica o trasformazione della macchina dovrà essere effettuata soltanto in osservanza di tutte le relative norme di sicurezza.
- In caso di riparazioni dovranno essere impiegati soltanto i pezzi di ricambio da noi espressamente autorizzati.
- E' vietato mettere in funzione la testa fino a che non si sia accertato che l'intera unità in cui la testa viene inserita risponde a quanto previsto dalle direttive CEE.

Significato dei simboli:

Pericolo!
Qui è richiesta particolare attenzione.

Pericolo di lesioni per personale di manovra o di servizio. Si prega di osservare attentamente le presenti avvertenze, nonché le norme generali di sicurezza!

# Normas de segurança

- A máquina só pode ser colocada em funcionamento depois de terem sido lidas as instruções de serviço e apenas por pessoal devidamente qualificado e treinado.
- Antes de pôr a máquina a funcionar, leia também as normas de segurança e as instruções de serviço do fabricante do motor.
- A máquina só pode ser utilizada em conformidade com a sua função prevista e nunca sem os respectivos dispositivos de segurança; ao operar a máquina ter-se-ão de respeitar forçosamente todas as instruções de segurança.
- Ao proceder a substituições de ferramentas de costura, como por p. ex. agulha, calcador, chapa de agulha, arrastador de bobina, durante a colocação do fio, no caso do operador se afastar do local de trabalho ou durante operações de manutenção, a máquina deverá ser desligada da corrente eléctrica desligando o interruptor principal ou tirando a ficha da tomada de corrente de rede.
- Em caso de motores de acoplamento accionados mecanicamente sem bloqueio de operação há que esperar até que o motor esteja totalmente parado.
- Os trabalhos de manutenção diários só podem ser executados por pessoal devidamente treinado.
- Trabalhos de reparação assim como trabalhos de manutenção especiais só podem ser executados por pessoal especializado ou pessoal devidamente treinado.
- Para executar trabalhos de manutenção e de reparação em sistemas pneumáticos, a máquina tem de ser separada da rede do sistema pneumático. Únicas excepções são trabalhos de ajuste e testes de funcionamento por parte de pessoal especializado devidamente treinado.
- Trabalhos no sistema eléctrico só podem ser executados por pessoal especializado com a devida qualificação para o fazer.
- Trabalhos em peças e dispositivos que estejam sob corrente não são permitidos. Excepções são regulamentadas pelas directrizes EN 50110
- Transformações ou alterações da máquina só se podem efectuar ao se observarem todas as normas de segurança.
- Ao efectuar reparações só podem ser utilizadas peças sobressalentes por nós aprovadas.
- A colocação em funcionamento da parte superior é proibida até que se comprove que todo o conjunto de costura corresponde às regulamentações da CE.

Significado dos símbolos:

Local de perigo!
Pontos a observar estritamente.

Perigo de ferimento para o pessoal operador ou manutentor.
Respeite e siga estas instruções assim como também as regulamentações gerais de segurança.

## Erste Inbetriebnahme

Um Störungen oder Schäden zu vermeiden, sind nachstehende Punkte unbedingt zu beachten.

- Pfropfen 1 herausziehen. Der Pfropfen dient nur zur Transportsicherung und darf während dem Nähbetrieb nicht verwendet werden.
- Maschine gründlich säubern und anschließend ölen (siehe Seite 10-12).
- Von Fachkräften prüfen lassen, ob der Motor mit der vorhandenen Netzspannung betrieben werden darf und ob er im Klemmkasten richtig angeschlossen ist. Bei Abweichungen, Maschine auf keinen Fall in Betrieb setzen.
- Bei laufender Maschine muß sich das Handrad zur Bedienperson hin drehen -andernfalls Motor von Fachkräften umklemmen lassen.

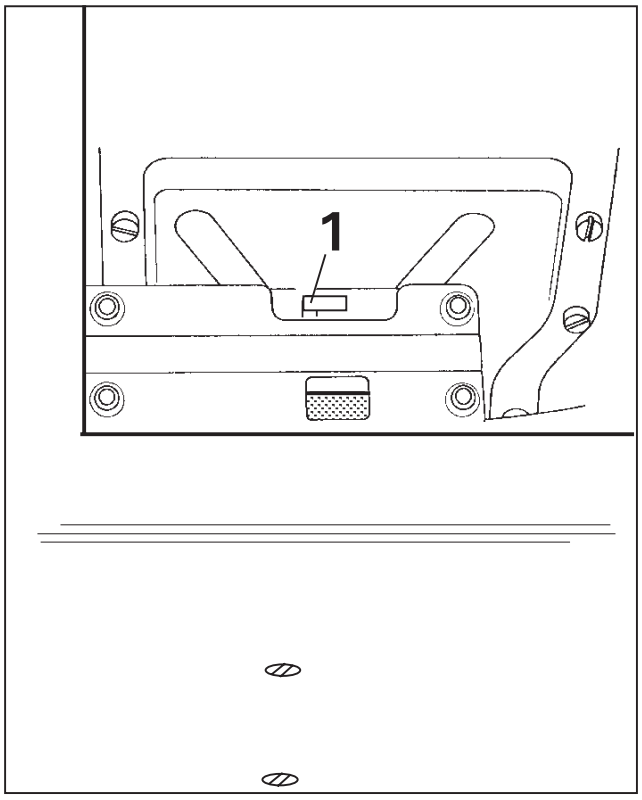



Fig. 0

## Commissioning

To avoid disturbances or damage it is absolutely necessary to observe the following instructions:

- Pull out plug 1. The plug serves only transportation purposes. Before you put the machine into operation for the first time clean it thoroughly, and oil it well (see pages 10- 12).
- Have the mechanic check whether the motor can be used with the existing mains voltage or not, and that the junction box is correctly connected**.** Do not start the machine if the voltage is not correct!
- When the machine runs, the balance wheel must rotate toward the operator. If it does not, have the electrician change the wires on the motor.

## Première mise en service

Observer rigoureusement les recommandations suivantes pour éviter tous dérangements et détériorations de la machine.

- Enlever le bouchon 1. Celui-ci ne sert que de sécurité pendant le transport. Un nettoyage et huilage soigneux de la machine s'imposent avant la première mise en service (voir pages 10-12).
- Faire vérifier par le mécanicien si la tension du secteur est identique à celle indiquée sur la plaque signalétique du moteur et si le moteur est correctement branché dans la boîte de commande. En cas de divergence, ne pas mettre la machine en route.
- Le volant de la machine devra tourner, vu d'en haut, vers l'opératrice. Sinon, inverser la polarité.

## Primera puesta en marcha

Con el fin de evitar fallos y averías, deberán tenerse muy en cuenta los siguientes puntos:

- Quite el tapón 1. Este tapón sólo sirve como protección durante el transporte.Antes de poner la máquina en marcha por primera vez, hágase una limpieza y engrase general de la misma (véanse págs. 10- 12).

- Haga que el mecánico compruebe si el motor se puede hacer marchar con la tensión de la red existente y si está debidamente conectado en la caja de bornes. En caso contrario, no ponga la máquina en marcha de ninguna manera**.**

- Al poner la máquina en marcha, asegúrese de que el volante gire hacia la operaria. En caso contrario, deberán conmutarse los polos del motor.

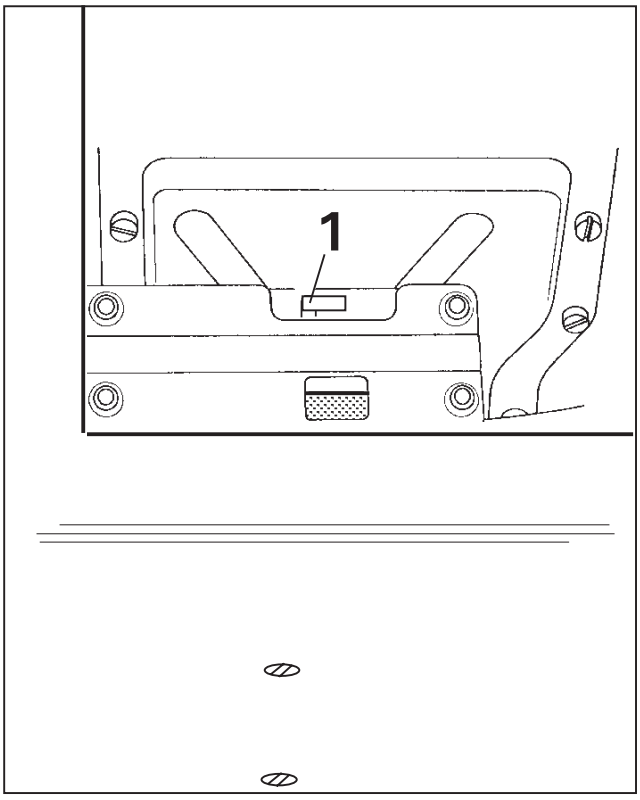



Fig. 0

## Messa in funzione iniziale

Per evitare guasti o danneggiamenti, occorre attenersi assolutamente alle seguenti avvertenze.

- Togliere il tappo 1, che serve soltanto ad assicurare la macchina durante il trasporto. Pulire scrupolosamente e quindi oliare la macchina (vedi pag. 10-12).

- Far controllare da tecnici se il motore può venire azionato alla tensione presente, e se esso è correttamente collegato alla morsettiera. In caso contrario non mettere assolutamente in funzione la macchina.

- Quando la macchina è in funzione il volante deve ruotare verso l'operatore: in caso contrario far scambiare i poli del motore da un tecnico.

## Primeira colocação em funcionamento

A fim de evitar falhas ou danos, preste especial atenção aos seguintes pontos:

- Retirar tampa 1. A tampa destina-se à segurança durante o transporte.
  Limpar bem a máquina. Em seguida, lubrificá-la (vide pág. 10-12).

- Pessoal especializado deve verificar se o motor pode funcionar com a tensão de rede existente e se está conectado correctamente à caixa de bornes. Em caso de divergência, não pôr de forma alguma a máquina em funcionamento.

- Durante o funcionamento da máquina, o volante deve girar na direcção do operador. Em caso contário, os pólos do motor devem inverterse por pessoal especializado.

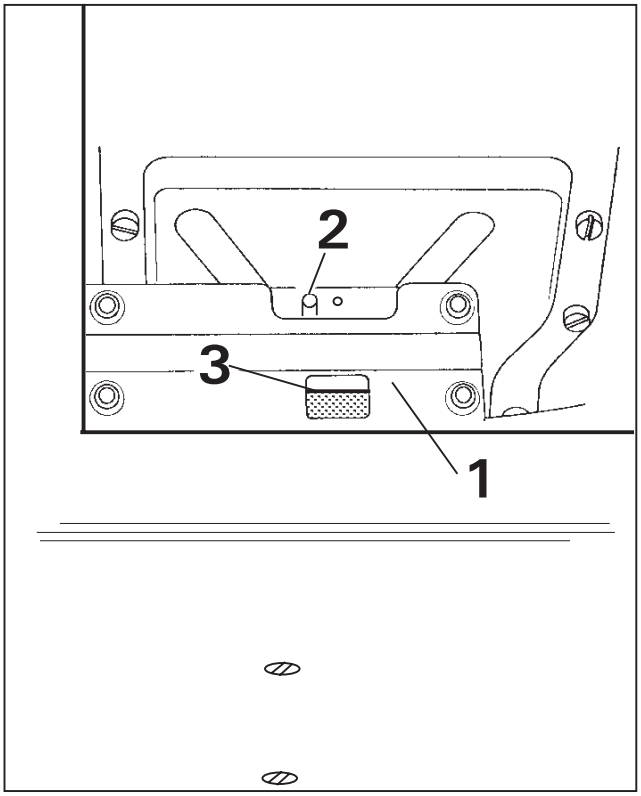



Fig. 1

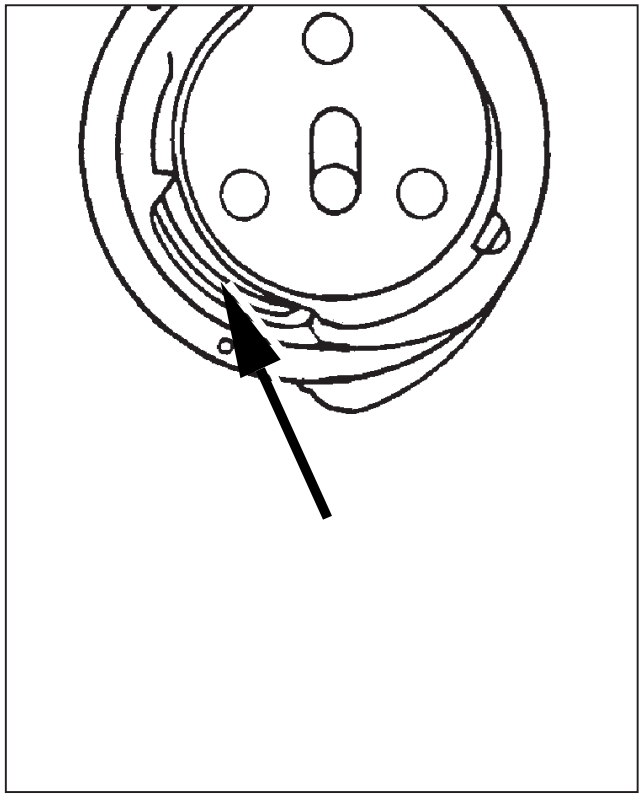


Fig. 1a

Maschine ausschalten.

Switch off the machine.

## Ölen

Oberteil nach hinten umlegen.
Ölbehälter 1 durch die Bohrung 2 bis zum oberen Markierungsstrich 3 auffüllen.
Vor der ersten Inbetriebnahme und bei längerem Stillstand der Maschine zusätzlich einige Tropfen Öl in die Greiferbahn geben (s. Pfeil in Fig. 1a).

Ölintervall
Die Maschine besitzt bei einer durchschnittlichen Maschinenlaufzeit einen Öl-Jahresvorrat. Bei erhöhten Maschinenlaufzeiten sind verkürzte Prüfintervalle ratsam.

Nur Öl mit einer Mittelpunkts-Viskosität von 10,0 mm²/s bei 40° C und einer Dichte von 0,847 g/cm³ bei 15° C verwenden. Wir empfehlen Pfaff Nähmaschinenöl Best.-Nr. 280-1-120 105.

Oberteil mit beiden Händen wieder aufrichten. Quetschgefahr zwischen Oberteil und Tischplatte.

## Oiling

Tilt sewing head over backwards.
Top up oil in oil bowl 1 to upper mark 3 through hole 2.
Before commissioning the machine and when the machine is not used for a longer period fill some additional drops of oil in the hook race (see arrow in fig. 1a).

Oiling intervals
For average operating time the machine is provided with an oil supply sufficient for one year. In case of higher operating times it is recommended to check more frequently.

Only use oil with a mean viscosity of 10.0 mm²/sec. at 40° C and a density of 0,847 g/cm³ at 15° C. We recommend Pfaff sewing machine oil No. 280-1-120 105.

Set sewing head upright again using both hands. Danger of crushing between sewing head and table top.

Mettre la machine hors circuit.

Desconecte la máquina.

## Huilage

Coucher la tête vers l'arrière.
Remplir le réservoir d'huile 1 par le trou 2 jusqu'au trait de repère supérieur 3.
Avant la première utilisation et en cas d'arrêt prolongé de la machine, donner en plus quelques gouttes d'huile dans la coursière du crochet (v. flèche dans fig. 1a).

Périodicité d'huilage:
En cas d'utilisation normale de la machine, celle-ci possède une réserve d'huile d'un an. Si la machine devait servir davantage, il est indiqué de contrôler le niveau d'huile à des intervalles plus courts.

N'utiliser que de l'huile d'une viscosité moyenne de 10,0 mm²/s à 40° C et d'une densité de 0,847 g/cm³ à 15° C. Nous recommandons l'huile pour machines à coudre n°280-1-120 105

Redresser la tête des deux mains. Danger d'écraser les doigts entre la tête et la plaque de table.

## Engrase

Vuelque la máquina hacia atrás. Rellene de aceite el depósito 1 a través del orificio 2 hasta la marca superior 3.
Antes de poner la máquina en marcha por primera vez y después de haber estado parada un tiempo relativamente largo, eche unas gotas de aceite en la pista del garfio (v. flecha de la fig. 1a).

Intervalos de engrase
Si la máquina se utiliza unas ocho horas diarias, no es necesario engrasarla durante un año. Ahora bien, si se tiene funcionando en dos o tres turnos, se acortarán los intervalos de engrase.

Recomendamos utilizar aceite Pfaff para máquinas de coser, N° de pedido 280-1-120 105, con una viscosidad media de 10,0 mm²/s a 40° C y una densidad de 0,847 g/cm³ a 15°C.

Vuelva a colocar el cabezal en su posición valiéndose de ambas manos. Peligro de pillarse los dedos.

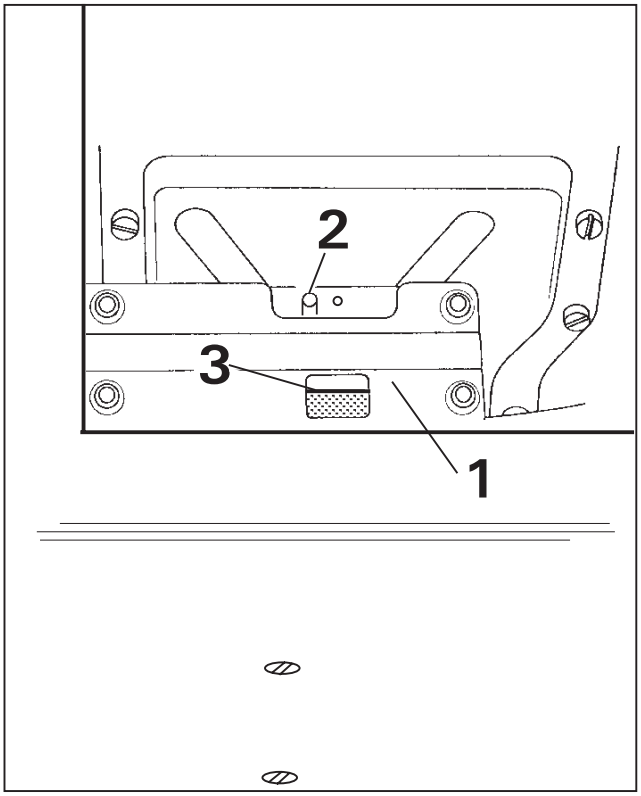



Fig. 1

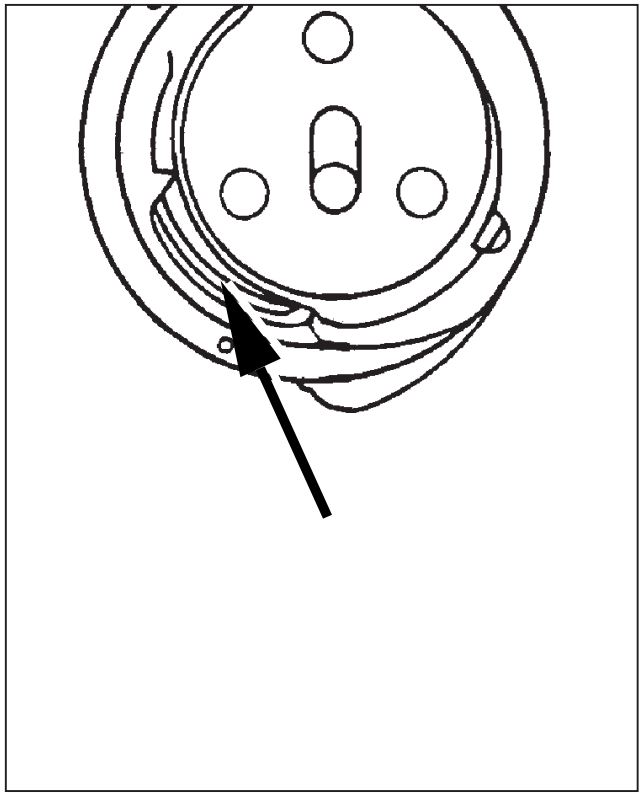


Fig. 1a

Spegnere la macchina.

Desligar a máquina.

## Lubrificazione

Ribaltare la testa all'indietro.
Riempire il serbatoio dell'olio 1 attraverso il foro2, fino al contrassegno superiore 3.
Prima della messa in funzione iniziale e in caso di arresto prolungato della macchina, versare anche alcune gocce d'olio nella guida del crochet (vedi freccia nella fig. 1a).

Intervalli di lubrificazione
In caso di funzionamento medio della macchina, essa è dotata di una riserva d'olio sufficiente per un anno. Se i tempi di servizio della macchina sono superiori alla media, occorre controllare l'olio a intervalli più brevi.

Consigliamo olio Pfaff nr. 280-1-120105 che ha una viscositá media di 10,0 mm²/s a 40° C e una densitá di 0,847 g/cm³ a 15° C.

Rimettere a posto la testa, usando entrambe le mani. Pericolo di rimanere schiacciati fra la testa e il ripiano del tavolo.

## Lubrificação

**Lubrificação**
Deslocar a parte superior para trás. Encher o recipiente de óleo 1 através do orifício 2 até a marca superior 3. Antes de pôr a máquina para funcionar pela primeira vez ou após uma longa pausa, aplicar algumas gotas suplementares de óleo na correia das pinças (vide seta na ilustração 1a).

Intervalo da lubrificaç|o
Com um tempo médio de funcionamento, a reserva de óleo da máquina dura por um ano. Se o tempo de funcionamento da máquina aumentar, aconselhamos que se efectuem verificações mais frequentes.

Usar somente óleo com viscosidade média de 10,0 mm²/seg aos 40°C e com uma densidade de 0,847 g/cm³ aos 15°C.
Pfaff n° de encomenda 280-1-120 105.

Voltar a levantar a parte superior com ambas as mãos. Perigo de esmagamento dos dedos entre a parte superior e o tampo da mesa!

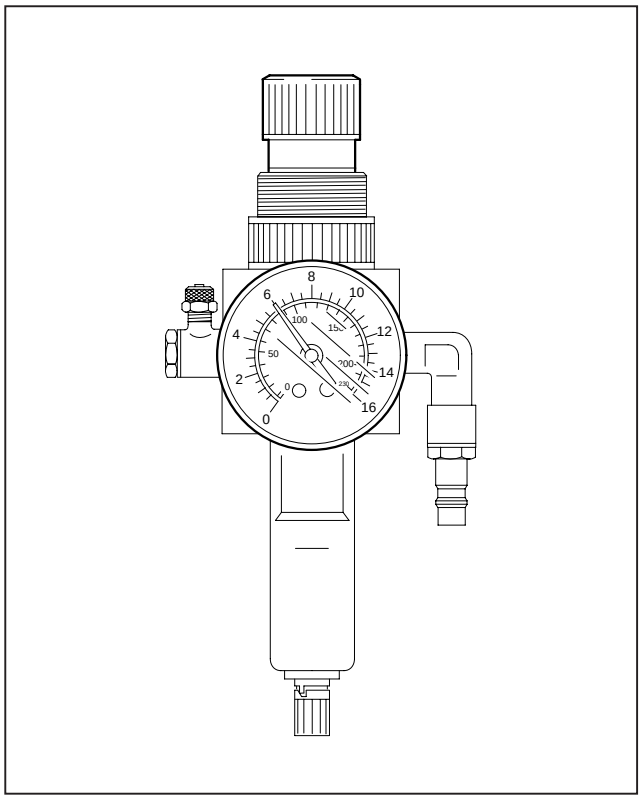



Fig. 2

## Wartungseinheit (-925/..)

Das Manometer muß einen Druck von 6 bar anzeigen. Gegebenenfalls diesen Wert einstellen lassen.

## Grupo acondicionador del aire comprimido (-925/..)

El manómetro deberá indicar una presión de 6 bares. Dado el caso, haga que el mecánico ajuste dicha presión.

## Air filter/lubricator (-925/..)

The gauge must indicate a pressure of 6 bar. Have this value set, if necessary.

## Condizionatore aria compressa (-925/..)

Il manometro deve segnalare una pressione di 6 bar. Eventualmente occorre far impostare questo valore da un meccanico.

## Conditionneur d'air comprimé (-925/..)

Le manomètre doit indiquer une pression de 6 bars. Si nécessaire, faire régler cette valeur par le mécanicien.

## Condicionador de ar comprimido (-925/..)

O manómetro deve indicar uma pressão de 6 bares. Se for necessário, o mecânico deve regular este valor.

## Nadel und Garn

Die Wahl der richtigen Nadel ist abhängig von der Ausführungsart der Maschine sowie dem zu verarbeitenden Garn und Material. Die Zuordnung kann nachfolgender Tabelle entnommen werden.

## Needle and thread

Selection of the proper needle depends not only on the machine model, but also on the material and thread used. For selection of the proper needle and thread sizes to be used on the various machine models please refer to the table below.

## Aiguilles et fils

Le choix correct de l'aiguille dépend non seulement du type de machine mais aussi du tissu à travailler et du fil.Pour la grosseur de l'aiguille et du fil, correspondant au type de machine, se reporter au tableau ci-après.

## Aguja e hilos

La elección de la aguja correcta no sólo depende del tipo de máquina, sino también del género de costura y del hilo que se emplee. El cuadro siguiente ofrece algunos puntos de referencia para la correcta elección de la aguja y del hilo respecto al tipo de máquina.

## Ago e filo

La scelta del giusto ago dipende dal modello della macchina, ed anche dal filato e dalla stoffa che si intende cucire. Per una scelta corretta, si può fare riferimento alla tabella seguente.

## Agulhas e fios

A selecão correcta das agulhas depende não só do tipo de máquina, mas também dos fios e do material a serem utilizados. O quadro seguinte fornece alguns pontos de referência.

| Ausführung<br>Model<br>Modèle<br>Tipo de máquina<br>Tipo di macchina<br>Tipo de máquina | Verwendungszweck<br>Application of class<br>Champ d'applications<br>Campo de aplicaciones<br>Campi di impiego della classe<br>Campos de aplicação da classe | Fadendicke (Nm) - Synthetik▲<br>Max. thread size (Nm) - Synthetic▲<br>Grosseur max. du fil (Nm) - Fil synthétique▲<br>Grosor (Nm) - Sintéticos▲<br>Titolo filato (Nm) - Sintetico▲<br>Grossura máx. do fio (Nm) - Sintéticos▲ | Nadeldicke in $^1/_{100}$ mm<br>Needle size in $^1/_{100}$ mm<br>Grosseur de l'aiguille en $^1/_{100}$e de mm<br>Grosor de aguja en $^1/_{100}$ de mm<br>Grossezza ago in $^1/_{100}$ di mm<br>Grossura da agulha em $^1/_{100}$ de mm | Nadelsystem<br>Needle system<br>Système d'aiguilles<br>Sistema de agujas<br>Sistema ago<br>Sistema da agulhas |
|---|---|---|---|---|
| **A** | Für feine Materialien<br>For light-weight materials<br>Matières fines<br>Para materiales finos<br>Per materiali fini<br>Para materiais finos | 120 | 60 - 70 | 134 |
| **B** | Für mittlere Materialien<br>For medium-weight materials<br>Matières moyennes<br>Para materiales semifinos<br>Per materiali medi<br>Para materiais médios | 60 | 80 - 100 | 134 |
| **C** | Für mittelschwere Materialien<br>For medium-heavy materials<br>Matières mi-lourdes<br>Para materiales semipesados<br>Per materiali mediopesanti<br>Para materiais semi-pesados | 20 | 110 - 140 | 134 |

▲oder vergleichbare Stärken anderer Garnarten
▲or an equivalent size of other types of thread
▲ou grosseurs comparables d'autres types de fils
▲o grosores equivalentes de otras clases de hilo
▲o titolo equivalente di altro filato
▲o grossuras equivalentes de outros tipos de fio

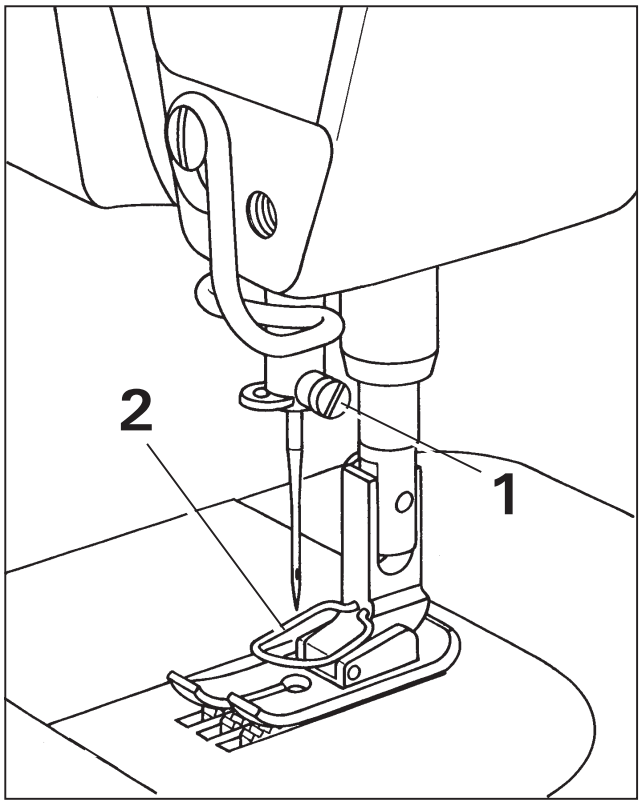



Fig. 3

Maschine ausschalten.

Switch off the machine.

Mettre la machine hors circuit.

Desconecte la máquina.

Spegnere la macchina.

Desligar a máquina.

## Nadel einsetzen

■ Nur Nadeln des Systems 134 verwenden!

Nadelstange in Hochstellung bringen und Nadelbefestigungsschraube 1 lösen. Nadel bis zum Anschlag einsetzen (die lange Rille muß nach links zeigen). Nadelbefestigungsschraube 1 wieder festziehen.

## Inserting the needle

■ Use system 134 needles only.

Set the needle bar at its highest point. Loosen needle set screw 1. Insert the needle in the needle holder and push it up as far as it will go. Make sure its long groove faces toward the left. Tighten needle set screw 1 securely.

Ohne Fingerschutz 2 Verletzungsgefahr!

Do not operate without finger guard 2 ! Danger of injury!

Sans protège-doigts 2, risque d'accident!

No cosa sin salvadedos 2.
¡ Peligro de accidente !

Non usare la macchina senza il salvadito 2; pericolo di lesioni!

Não costurar sem protector de dedos 2. Perigo de acidentes !

## Mise en place de l'aiguille

■ N'utiliser que des aiguilles du système 134!

Amener la barre à aiguille en position haute. Desserrer la vis de fixation 1 de l'aiguille. Engager l'aiguille jusqu'à la butée (rainure longue vers la gauche). Resserrer la vis de fixation 1 de l'aiguille.

## Colocación de la aguja

■ Utilice únicamente agujas del sistema 134!

Coloque la barra de aguja en su posición superior. Afloje el tornillo de fijación 1. Introduzca la aguja hasta el tope (ranura larga hacia la operaria). Asegure de nuevo el tornillo de fijación 1.

## Inserimento dell'ago

■ Usare solo aghi del sistema 134!

Portare la barra ago in posizione alta. Allentare la vite 1 di fissaggio dell'ago. Inserire l'ago verso l'alto fino all'arresto (la scanalatura lunga deve essere rivolta verso l'operatrice). Fissare nuovamente la vite 1 di fissaggio dell'ago.

## Colocação da agulha

■ Utilizar exclusivamente agulhas do sistema 134!

Colocar a barra da agulha em sua posição superior. Afrouxar o parafuso que aperta a agulha 1. Introduzir a agulha até ao fundo (a ranhura comprida da agulha deve estar voltada para a esquerda). Apertar novamente bem o parafuso de fixação 1 da agulha.

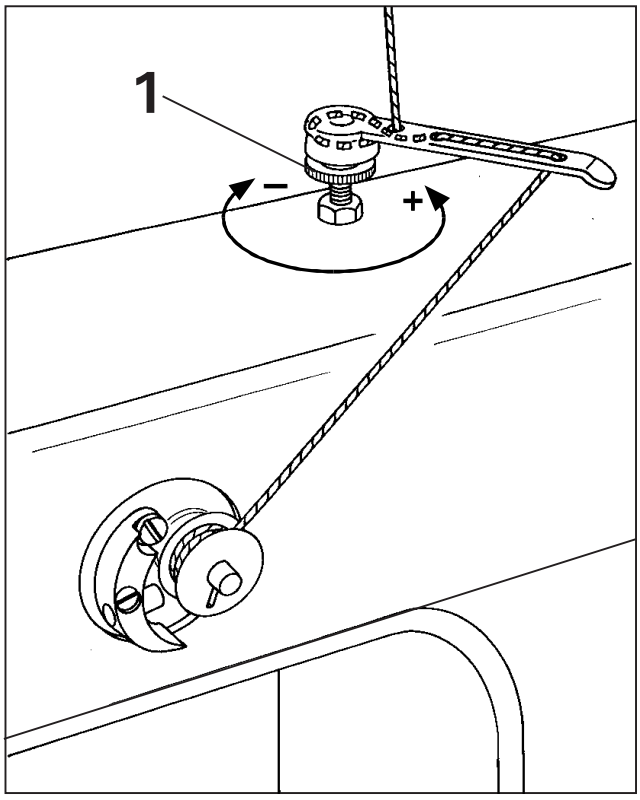



Fig. 4

## Unterfaden aufspulen

Fadenspannung (Rändelschraube 1).

## Winding the bobbin

Thread tension (knurled screw 1).

## Bobinage du fil inférieur

Tension du fil (vis moletée 1).

## Bobinado del hilo inferior

Tensión del hilo (tornillo moleado 1).

## Avvolgimento del filo inferiore

Tensione del filo (rotella zigrinata 1).

## Bobinagem do fio inferior

Tensão do fio (parafuso serrilhado 1).

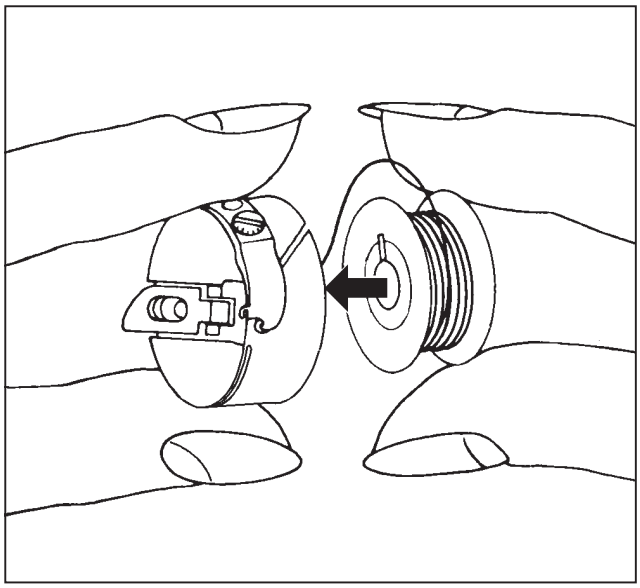


Fig. 5

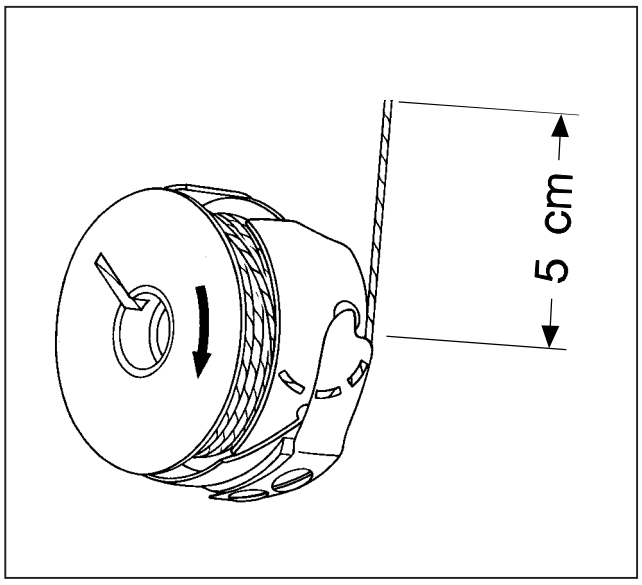



Fig. 6

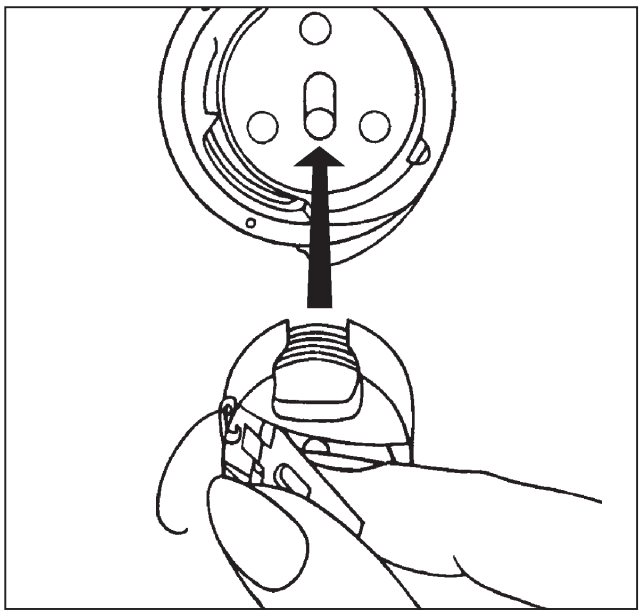


Fig. 7

Maschine ausschalten.

Switch off the machine.

Mettre la machine hors circuit.

Desconecte la máquina.

Spegnere la macchina.

Desligar a máquina.

## Spulenkapsel einfädeln und einsetzen

## Threading and inserting the bobbin case

## Enfilage et mise en place de la boîte à canette

## Colocación y enhebrado de la cápsula de la canilla

## Infilatura ed inserimento della capsula

## Enfiamento e instalação da cápsula da bobina

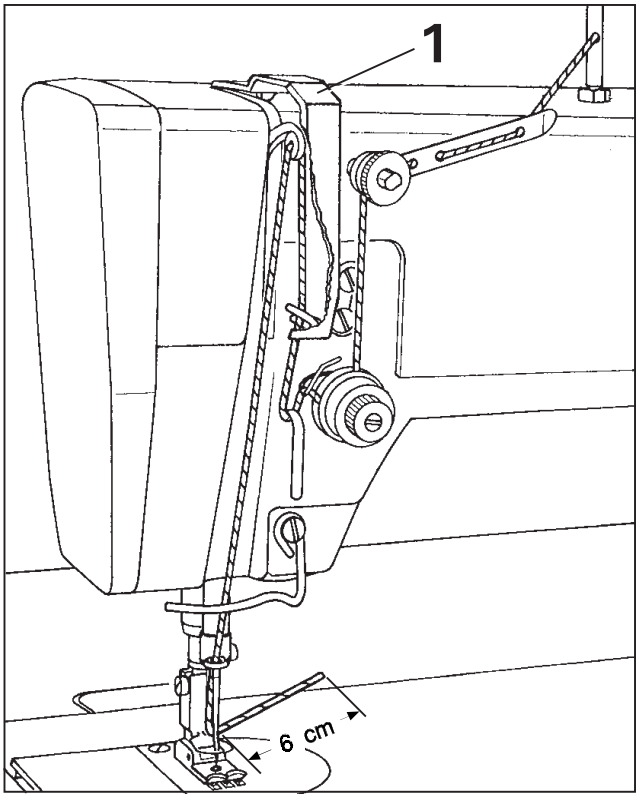



Fig. 8

Maschine nicht ohne Fadenhebelschutz 1 betreiben, Verletzungsgefahr!

Do not run machine without take-up lever guard 1. Danger of injury !

Ne pas faire marcher la machine sans protège-releveur de fil 1, risque d'accident !

No ponga la máquina en marcha sin el guardatirahilos 1.
¡ Peligro de accidente !

Non mettere in funzione la macchina senza la protezione 1 del tendifilo.
Pericolo di lesioni !

Não pôr a máquina a funcionar sem guardatira-fios 1 !
Perigo de acidente !

Maschine ausschalten.

Switch off the machine.

Mettre la machine hors circuit.

Desconecte la máquina.

Spegnere la macchina.

Desligar a máquina.

## Oberfaden einfädeln

Nadel von links nach rechts einfädeln.

## Threading the needle

Thread needle from left to right.

## Enfilage du fil supérieur

Enfiler l'aiguille de gauche à droite.

## Enhebrado del hilo superior

Enhebre la aguja de izquierda a derecha.

## Infilatura del filo superiore

Infilare l'ago da sinistra a destra.

## Enfiamento do fio superior

Enfiar o fio da esquerda para a direita.

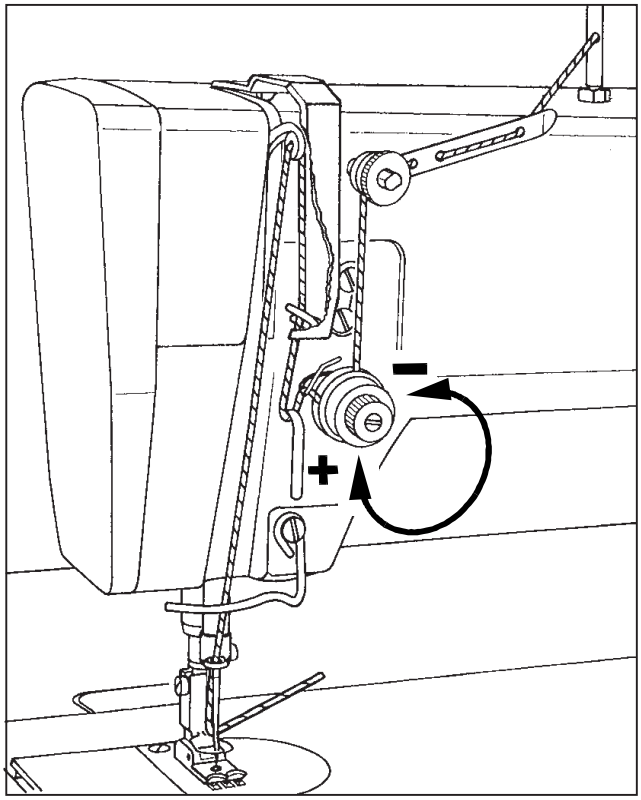


Fig. 9

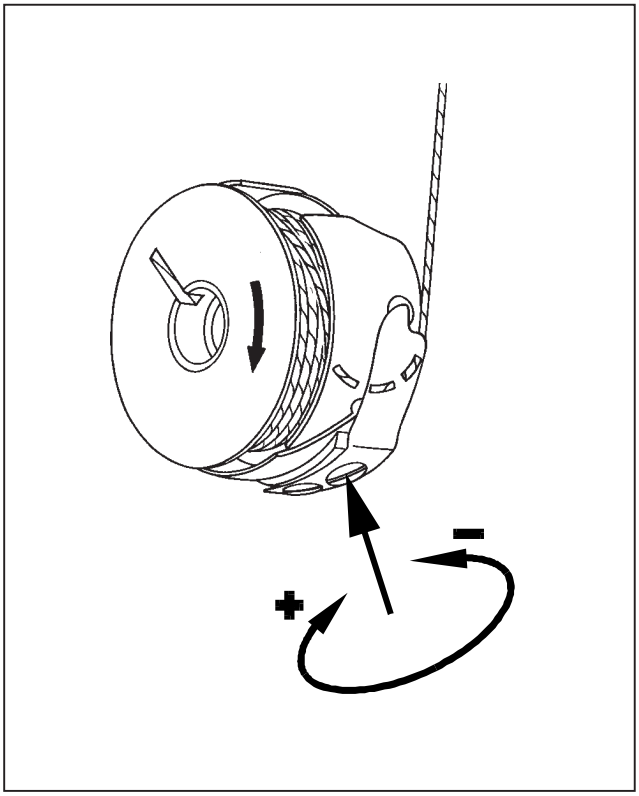


Fig. 10

Oberfadenspannung regulieren

Regulating the needle thread tension

Réglage de la tension du fil supérieur

Regulación de la tensión del hilo superior

Regolazione della tensione del filo superiore

Regulação da tensão do fio superior

Unterfadenspannung regulieren

Regulating the bobbin thread tension

Réglage de la tension du fil inférieur

Regulación de la tensión del hilo inferior

Regolazione della tensione del filo inferiore

Regulação da tensão do fio inferior

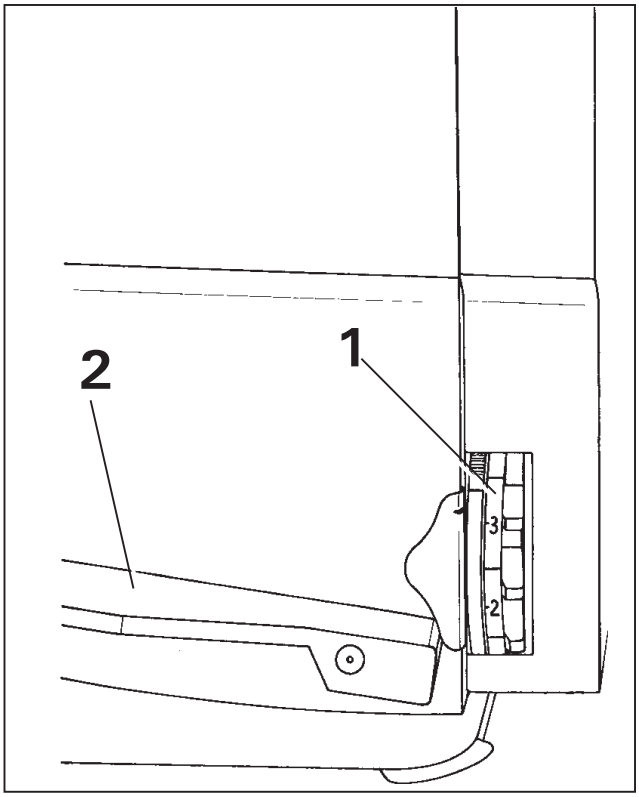



Fig. 11

## Réglage de la longueur du point

Tourner le disque 1 en conséquence.

## Couture en marche arrière

Abaisser le levier 2.

## Regulación del largo de puntada

Girando la rueda de ajuste 1.

## Costura en retroceso

Accione la palanca 2.

## Regolazione della lunghezza del punto

Girare la manopola 1.

## Cucitura a marcia indietro

Premere il tasto 2.

## Stichlänge einstellen

Einstellrad 1 entsprechend drehen.

## Rückwärtsnähen

Umschalttaste 2 drücken.

## Regulação do comprimento do ponto

Rodar roda de ajuste 1.

## Costura em retrocesso

Premir tecla 2.

## Regulating the stitch length

Turn regulator wheel 1.

## Reverse sewing

Operate reverse feed control 2.

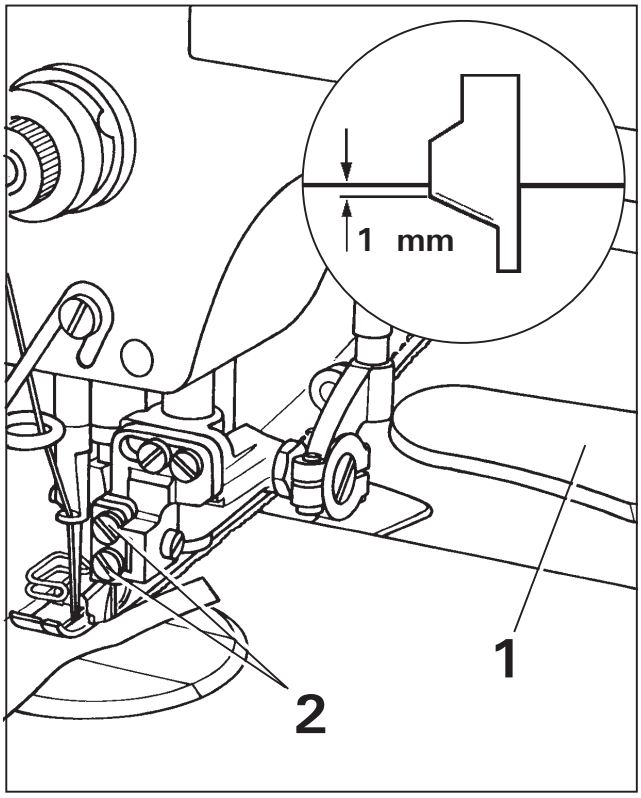



Fig.12

Nicht in das laufende Messer greifen, Verletzungsgefahr!

Keep fingers away from moving knife! Danger of injury!

Ne pas approcher la main du couteau en action. Risque d'accident!

## Edge trimmer -731/01

Push control 1 down: The trimmer is engaged.
Push control 1 up: The trimmer is disengaged.

## Changing the knife

Switch off the motor and the edge trimmer!

Loosen screw 2 and change the knife. When the knife is at its lowest point, it should be positioned about 1mm below the stationary cutting edge (see encircled view).

## Kantenbeschneideinrichtung -731/01

Taste 1 nach unten drücken:
Schneideinrichtung eingeschaltet - nach oben ausgeschaltet.

## Messer auswechseln

Motor und Schneideinrichtung ausschalten!

Schrauben 2 lösen und Messer auswechseln. Das Messer soll im unteren Umkehrpunkt ca. 1mm unter der Gegenschneide stehen (siehe Kreis).

## Dispositif à raser les bords -731/01

Abaisser la touche 1 : couteau embrayé.
Pousser la touche 1 vers le haut: couteau débrayé.

## Echange du couteau

Arrêter le moteur et débrayer le couteau!

Desserrer les vis 2 et remplacer le couteau. Celvi-ci devra, en position basse, se trouver à environ 1mm plus bas que le contre-couteau (voir médaillon).

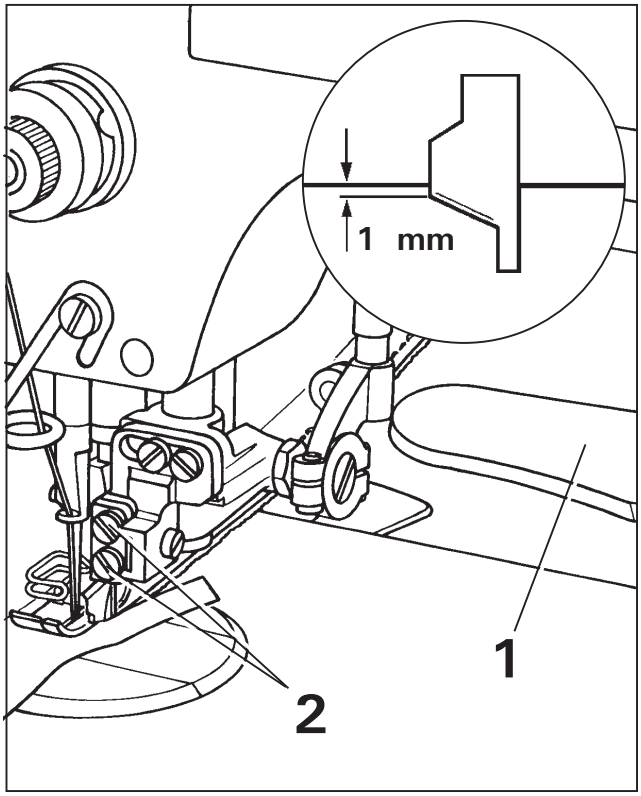



Fig.12

No acerque la mano a la cuchilla en marcha. ¡Peligro de accidente!

Non mettere le mani nel coltello in funzione. Pericolo di lesioni!

Não tocar na faca durante o funcionamento.

## Dispositivo tagliamargini -731/01

Premendo in basso il tasto 1, si inserisce il dispositivo. Facendolo tornare in alto, lo si disinserisce.

## Cambio del coltello

Disinserire il motore ed il dispositivo tagliamargini!

Allentare le viti 2 e cambiare il coltello. Quando il nuovo coltello si trova nel punto morto inferiore, dovrà restare ca. 1mm sotto il controcoltello (vedi circolo).

## Dispositivo recortador -731/01

Presionando hacia abajo le palanca 1, el dispositivo recortador se conecta. Presionando la palanca 1 hacia arriba, el dispositivo recortador se desconecta.

## Cambio de la cuchilla

Desconecte el motor y el dispositivo recortador!

Afloje los tornillos 2 y cambie la cuchilla. La nueva cuchilla deberá quedar, en el punto muerto inferior, a 1mm aprox. por debajo de la contracuchilla (v.Círculo).

## Dispositivo cortador -731/01

Dispositivo cortador -731/01 Tecla 1 para baixo: dispositivo ligado Para cima: desligado

## Troca de facas

Desligue o motor e o dispositivo cortador!

Solte os parafusos 2 e troque a faca;
A faca deverá ficar a uma distância de aproximadamente 1mm abaixo da contrafaca no ponto de inversão inferior (veja Círculo).

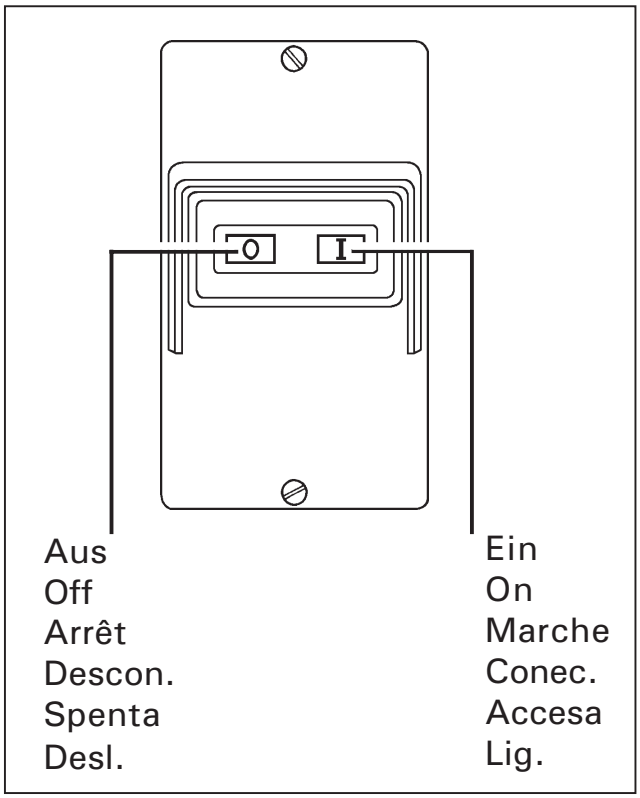



Fig.13

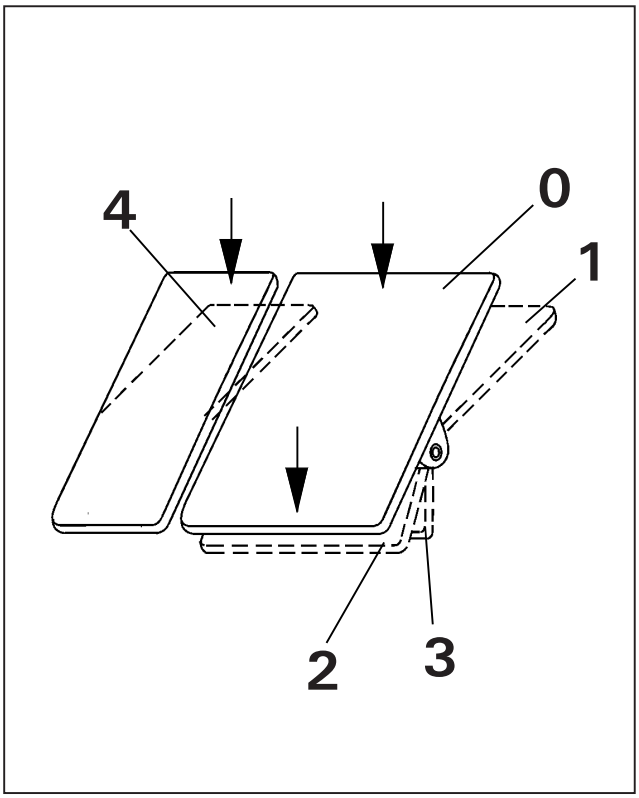



Fig.14

## Maschine ein- / ausschalten

## Switching machine on- / off

## Mettre machine sous- /hors tension

## Conexión / Desconexión de la máquina

## Accensione e spegnimento macchina

## Ligar e desligar a máquina

## Standardfunktionen der Tretplatte ▲

**0** = Ruhestellung
**1** = Nähen
**2** = Näh- bzw. Rollfuß anheben
(bei Maschinen mit Presserfußautomatik)
**3** = Fäden abschneiden
(bei Maschinen mit Fadenabschneider)
**4+1** = Rückwärtsnähen bzw. Verriegeln

▲ Weitere Funktionskombinationen sind der Betriebsanleitung des Motorenherstellers zu entnehmen.

## Standard functions of pedals ▲

**0** = Rest position
**1** = Sewing
**2** = Raise presser foot or roller presser(for machines with automatic presser foot lift)
**3** = Trim threads
(for machines with thread trimmer)
**4+1** = Sewing backwards or backtacking

▲ For further combinations of functions refer to the manual of the motor manufacturer.

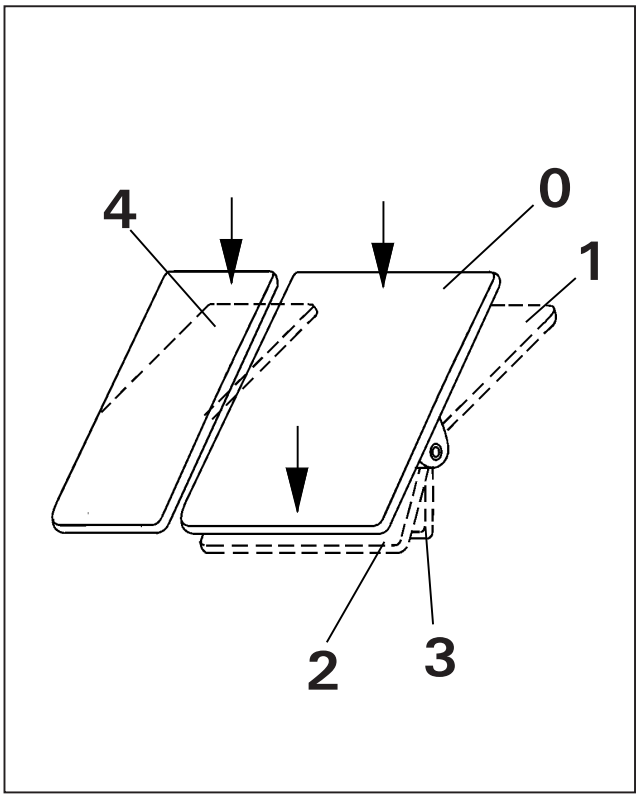



Fig.14

## Fonctions standard des pédales ▲

**0** = Position de repos
**1** = Couture
**2** = Relevage du pie
(sur machine avec relevage aut. du pied)
**3** = Coupe des fils
(sur machine avec coupe-fil)
**4+1** = Couture en marche arrière ou points d'arrêt (sur machine avec un dispositif à points d'arrêt)

▲ Autres combinaisons, voir les "Instructions de service" du fabricant du moteur.

## Funciones estándar de los pedales ▲

**0** = Posición de reposo
**1** = Costura
**2** = Elevación del prensatelas
(en máquinas con alzaprensatelas automático)
**3** = Corte de los hilos (en máquinas con cortahilos automático)
**4+1** = Costura en retroceso

▲ Para otras combinaciones de funciones véanse las instrucciones de servicio del fabricante del motor.

## Funzioni standard dei pedali

**0** = posizione di riposo
**1** = cucire
**2** = sollevamento del piedino premistoffa (in macchine con alzapiedino automatico)
**3** = taglio del filo (in macchine con rasafilo)
**4+1** = cucitura all'indietro o travettatura

▲ Per ulteriori combinazioni di funzioni si rimanda alle istruzioni operative relative al motore.

## Funções-padrão dos pedais

**0** = Posição de repouso
**1** = Costura
**2** = Elevação do calcador
(em máquinas com elevação automática do pedal)
**3** = Corte dos fios
(Em máquinas com cortador de fios)
**4+1** = Costura em retrocesso e/ou travamento

▲ Para outras combinações de funções, consulte as instruções de serviço do fabricante do motor.

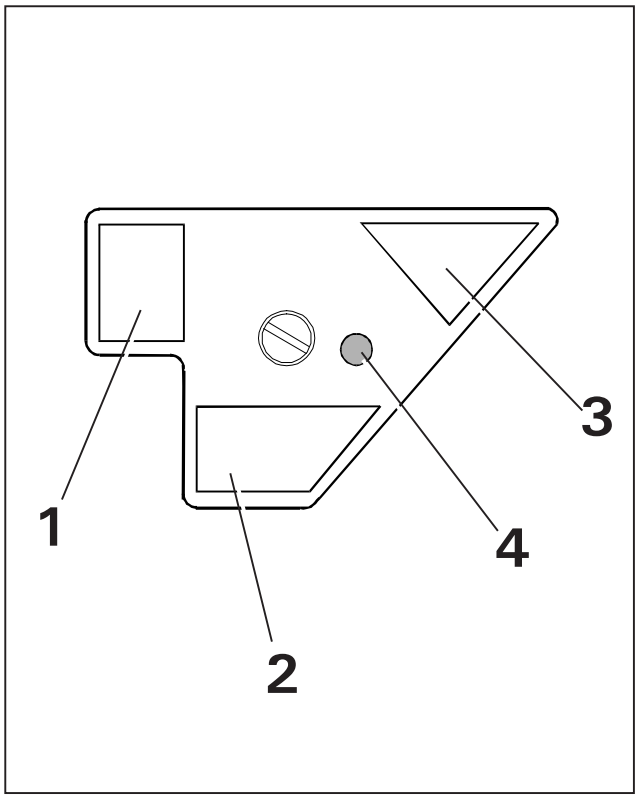



Fig.15

## Funktionen der Tasten am Maschinenkopf

**1** = Nadel bei Nähunterbrechung wahlweise in Hoch- bzw. Tiefstellung positionieren.
**2** = Rückwärtsnähen
**3** = Unterdücken des automatischen Anfangs- bzw. Endriegels.
**4** = Diode 4 leuchtet wenn Riegel-unterdrückung aktiviert ist.

## Fonctions du manocontact sur la tête de la machine

**1** = A l'interruption de la couture,positionner l'aiguille en haut ou en bas au choix.
**2** = Couture en marche arrière.
**3** = Suppression automatique de l'arrêt initial ou final.
**4** = La diode 4 s'allume quand la suppression d'un arrêt est activée

## Funciones del pulsador en la cabeza de la máquina

**1** = Posición superior o inferior de la aguja al interrumpir la costura.
**2** = Costura en retroceso.
**3** = Eliminación del remate automático inicial o final.
**4** = El diodo 4 se ilumina cuando la eliminación del remate está activada.

## Funzioni dei tasti sulla testa

**1** = in caso di interruzione del cucito, serve a posizionare l'ago in alto o in basso
**2** = serve a cucire a marcia indietro
**3** = serve a sopprimere la travettatura automatica all'inizio o alla fine
**4** = il diodo 4 si accende quando è attivata la soppressione della travettatura

## Functions of switches on machine head

**1** = Optional up- or down positioning of needle on sewing interruptions.
**2** = Reverse sewing
**3** = Automatic start/finish backt
**4** = Diode 4 lights up when backt suppression is activated

## Funções das teclas na cabeça da máquina

**1** = Em caso de interrupção da costura, podese colocar a agulha na posição superior ou inferior
**2** = Costura em retrocesso
**3** = Supressão do travamento automático no início e/ou no fim da costura
**4** = Diodo 4 acende-se se a supressão do travamento estiver activada

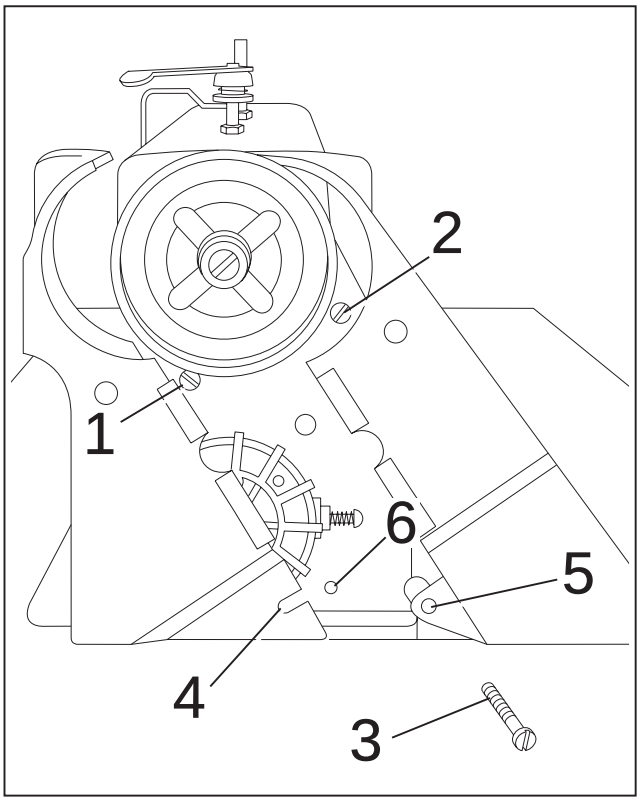



Fig. 16

Maschine ausschalten.

Switch off the machine.

Mettre la machine hors circuit.

Nicht ohne Riemenschutz betreiben, Unfallgefahr!

Do not run machine without belt guard! Danger of accidents!

Ne pas faire marcher sans garde-courroie. Risque d'accident!

## Riemenschutz

Oberhalb der Tischplatte
Linke und rechte Schutzhälfte mit ihren Schlitzen hinter die Köpfe der Schrauben 1 und 2 schieben. Schraube 3 durch Schlitz 4 und Distanzhülse 5 in die Gewindebohrung 6 eindrehen . Den Riemenschutz ausrichten und die Schrauben 1, 2 und 3 festziehen.

Unterhalb der Tischplatte
Riemenschtz so ausrichten, daß sowohl Motorscheibe als auch Keilriemen frei laufen und in dieser Stellung festschrauben.

## Belt guard

Above tabletop
Attach the right and left belt guard sections so that screws 1 and 2 enter the appropriate slots. Pass screw 3 through slot 4 and spacer 5 and screw it into threaded hole 6. Align the belt guard and tighten screws 1, 2 and 3.

Below tabletop
Align the belt guard so that motor pulley and V-belt move freely, then screw it down in this position.

## Garde-courroie

Garde-courroie supérieur
Glisser les moitiés gauche et droite de manière à ce que les fentes s'engagent derrière les têtes des vis de fixation 1 et 2. Visser la vis 3 dans le trou 4 et la douille d'écartement 5 dans le perçage fileté 6. Aligner le garde-courroie et serrer les vis 1,2 et 3.

Garde-courroie inférieur
Aligner le garde-courroie inférieur de manière à ce que ni la poulie motrice ni la courroie trapézoïdale ne le touchent.
Le visser dans cette position.

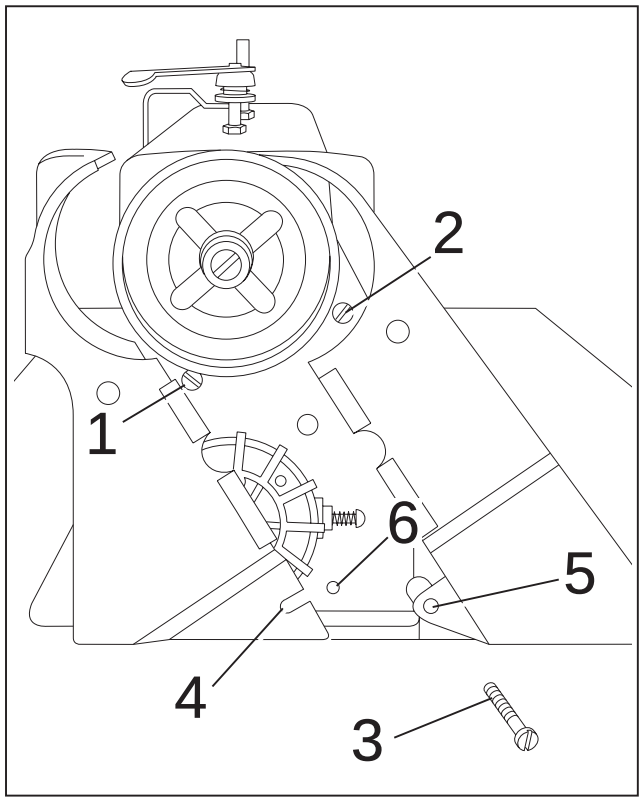



Fig. 16

Desconecte la máquina.

Spegnere la macchina.

Desligar a máquina.

No ponga la máquina en marcha sin guardacorreas.
¡ Peligro de accidente !

Non far funzionare la macchina senzaparacinghia. Rischiodi incidenti!

Não use a máquina sem protecções de correia. Perigo de acidente !

## Paracinghia

Paracinghia superiore
Spingere la metà sinistra e la metà destra del paracinghia dietro le testine delle viti 1 e 2. Avvitare la vite 3 nella fessura 4 ed il distanziale 5 nel filetto 6. Allineare il paracinghia e stringere le viti 1, 2 e 3.

Paracinghia inferiore
Allineare il paracinghia in modo tale che sia la puleggia del motore che la cinghia ruotino senza ostacoli, e stringere le viti.

## Guardacorreas

Mitad superior
Introduzca ambas mitades, izquierda y derecha,del guardacorreas con sus ranuras por detrás de las cabezas de los tornillos 1 y 2. Introduzca el tornillo 3 en la ranura 4 y el casquillo distanciador en el agujero roscado 6. Alinee el guardacorreas y apriete bien los tornillos 1, 2 y 3.

Mitad inferior
Coloque el guardacorreas de forma que tanto la polea del motor como la correa trapezoîdal marchen libremente y asegúrelo en esa posición.

## Protecção da correia

Protecção superior
Introduzir as duas metades da protecção, a da esquerda e a da direita, com as ranhuras por trás das cabeças dos parafusos 1 e 2. Meter o parafuso 3 através da fenda 4 e da peça distanciadora 5 no furo roscado 6. Centralizar bem a guarda-correias e apertar os parafusos 1, 2 e 3.

Protecção inferior
Ajustar a protecção da correia de tal forma que o disco do motor e a correia trapezoidal funcionem livremente. Aparafusá-la nesta posição.

| Max. Stichzahlen<br>Max. sewing speed | | Vitesse max.<br>Velocidad máx. | Numero max. di punti<br>Número máx. de pontos | |
|---|---|---|---|---|
| Ausführung<br>Model<br>Modèle<br>Tipo de máquina<br>Tipo di macchina<br>Tipo de máquina | | Unterklassen<br>Subclass<br>Sous-classes<br>Subclases<br>Sottoclassi<br>Subclasses | Stichlänge max. in mm<br>Maximum stitch length in mm<br>Longueur maximale du point en mm<br>Largo máx. de puntada en mm<br>Lunghezza punto max. in mm<br>Comprimento máx. de pontos em mm | Stichzahl máx./min▲<br>Max. sewing speed in s.p.m.▲<br>Vitesse en pts. max./min.▲<br>Número máx. de punt./min.▲<br>Numero max./min. punti▲<br>Número máx. de pontos/min.▲ |
| **PFAFF 951** | | | | |
| **A** | **N3,5** | -34/02 | 3,5 | 5000 |
| **B** | | -8/01; -19/01 | 4,5 | 4800 |
| | **N3,5** | -6/02 | 3,5 | 4800 |
| | | -731/01-.. | 4,5 | 4500 |
| **C** | | -6/01 | 4,5 | 4500 |
| **PFAFF 953** | | | | |
| **A** | **N3,5** | -34/01 | 3,5 | 5000 |
| | | -944/01 | 3,5 | 3000 |
| **B** | | -8/01; -17/31; 19/01; -19/51; -39/01; -151/ | 4,5 | 5000 |
| | | -731/01-.. | 4,5 | 4500 |
| | | -944/01 | 4,5 | 3000 |
| | **N** | -6/01 | 6,0 | 4200 |
| **C** | **N** | H-6/01 | 6,0 | 3800 |
| | | H-944/01 | 6,0 | 2300 |

▲ Abhängig von Material und Arbeitsgang.
Depending on material and operation.
Fonction des matières et de l'opération.

▲ Dependiente del material y de la operación.
A seconda del materiale e della lavorazione
Dependendo do material e da operação

# Technische Daten
# PFAFF 951 / 953

Stichtype:
301 (Doppelsteppstich)
Ausführungsarten: A , B und C
Handrad wirks. Ø: 65 mm
Nadelsystem: 134
Nadeldicke: siehe Tabelle Seite 14
Durchgang unter dem Nähfuß: 7 bzw. 9 mm
Durchgangsbreite: 260 mm
Durchgangshöhe: 110 mm
Grundplattenmaße: 476x177 mm
Max. Stichlänge: siehe Tabelle Seite 28
Max. Stichzahl: siehe Tabelle Seite 28
Arbeitsplatzbezogener Emissionswert bei Stichzahl
n = 4000 $min^{-1}$ : $L_{pA} \leq 80$ dB (A)
Geräuschmessung nach DIN 45 635-48-A-1
Nettogewicht: Oberteil ca. 30 kg
Bruttogewicht: ca. 38 kg

Konstruktions-, Gewichts- und Maßänderungen vorbehalten.

# Caractéristiques techniques
# PFAFF 951 / 953

Type de points:
301 (point noué)
Versions: A , B et C
Diamètre effectif du volant: 65 mm
Système d'aiguilles: 134
Grosseur de l'aiguille: voir tableau 14
Passage sous le pied presseur: 7 ou 9 mm
Largeur du passage sous le bras: 260 mm
Hauteur du passage sous le bras: 110 mm
Dimensions du plateau: 476x177 mm
Longueur max. de point: voir tabl. page 28
Vitesse max.: voir tabl. page 28
Niveau sonore relatif au poste de travail pour une vitesse n = 4000$mn^{-1}$ : $L_{pA} \leq 80$ dB (A)
Mesure du bruit selon la norme DIN 45 635-48-A-1
Poids net: tête env. 30 kg
Poids brut (avec accessoires). env. 38 kg

Sous réserve de modifications.

# Specifications
# PFAFF 951 / 953

Stitch type:
301 (lockstitch)
Models: A , B and C
Balance wheel: eff. dia 65 mm
Needle system: 134
Needle size: see table page 14
Fabric clearance: 7 or 9 mm
Workspace width: 260 mm
Workspace height: 110 mm
Bedplate dimensions: 476x177 mm
Max. stitch length: see table page 28
Max. sewing speed: see table page 28
Workplace-related noise at sewing speed
n = 4000 r.p.m.:$L_{pA} \leq 80$ dB (A)
Noise measurement according to DIN 45 635-48-A-1
Net weight (head only): about 30 kg
Gross weight (with accessories): about 38 kg

Subject to alterations in design, dimensions and weight.

# Datos técnicos
# PFAFF 951 / 953

Tipos de puntada:
301 (pespunte)
Tipos de máquinas : A , B y C
Diámetro efectivo del volante: 65 mm
Sistema de agujas: 134
Grosor de aguja: v. tabla pág.14
Paso bajo el prensatelas: 7 ó 9 mm
Anchura de pasaje: 260 mm
Altura de pasaje: 110 mm
Medidas de la placa base: 476x177 mm
Largo máx. de puntada: v. tabla pág. 28
Punt/min. máx.: v. tabla pág. 28
Nivel de ruido emitido, referido al puesto de trabajo,.
a una velocidad de puntadas
n = 4000 $min^{-1}$ :$L_{pA} \leq 80$ dB (A)
Medición del ruido según DIN 45 635-48-A-1
Peso neto (cabezal): 30 kg
Peso bruto (con accesorios): 38 kg aprox

Salvo modificaciones!

# Dati tecnici
# PFAFF 951 / 953

Tipo di punto:
301 (punto annodato)
Tipo di macchina : A , B e C
Diametro volantino operante: 65 mm
Sistema ago: 134
Grossezza ago: vedi tabella pag. 14
Passaggio sotto il piedino: 7 o 9 mm
Larghezza di passaggio: 260 mm
Altezza di passaggio: 110 mm
Misure della base: 476x177 mm
Lunghezza punto max.: vedi tabella pag. 28
Numero punti max.: vedi tabella pag. 28
Rumore emesso sul posto di lavoro a una velocitá di punti n = 4000 $min^{-1}$ : $L_{pA} \leq 80$ dB (A)
Misura del rumore secondo DIN 45 635-48-A-1
Peso netto della testa: ca. 30 kg
Peso lordo (con accessori): ca. 38 kg

Con riserva di modifiche di costruzione, peso e misure.

# Dados técnicos
# PFAFF 951 / 953

Tipos de pontos:
301 (pesponto)
Versões: A, B e C
Diâmetro efectivo da roda de mão: 65 mm
Sistema da agulhas: 134
Grossura da agulha: vide tabela página 14
Espaço por baixo do calcador: 7 ou 9 mm
Largura de passagem: 260 mm
Altura de passagem: 110 mm
Dimensões da placa de base: 476x177 mm
Comprimento máx. de pontos: vide tabela pág. 28
Número máx. de pontos: vide tabela pág. 28
Nível de ruído emitido no lugar de trabalho com número de pontos n = 4000 $min^{-1}$ : $L_{pA} \leq 80$ dB (A)
Medição de ruídos segundo DIN 45 635-48-A-1
Peso líquido: parte superior ca. de 30 kg
Peso bruto (com acessórios): ca. de 38 kg

Sob reserva de alterações !

Maschine ausschalten.

Switch off the machine.

Mettre la machine hors circuit.

Desconecte la máquina.

Spegnere la macchina.

Desligar a máquina.

## Pflege

Täglich, bei Dauerbetrieb öfter, Greifer und Greiferraum reinigen.

Oberteil mit beiden Händen wieder aufrichten. Quetschgefahr zwischen Oberteil und Tischplatte.

## Limpieza

El garfio y su zona deberán limpiarse diariamente. Si la máquina funciona en régimen continuo, varias veces al día.

Vuelva a colocar el cabezal en su posición valiéndose de ambas manos.
Peligro de pillarse los dedos.

## Machine care

Clean hook and hook area daily, or more frequently if machine is in continuous operation.

Set machine upright again using both hands. Danger of crushing between sewing head and table top.

## Manutenzione

Una volta al giorno, o più spesso in caso di funzionamento continuo della macchina, occorre pulire il crochet e il vano del crochet.

Rimettere a posto la testa usando entrambe le mani. Pericolo di rimanere schiacciati fra la testa e il ripiano del tavolo.

## Maintenance

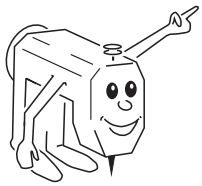
Nettoyer une fois par jour - et plus si la machine est utilisée en permanence - le crochet et le compartiment à crochet.

Redresser la tête des deux mains. Danger d'écraser les doigts entre la tête et la plaque de table.

## Manutenção da máquina

Limpar a garra e a área da garra diariamente ou, se a máquina trabalhar em regime contínuo, com mais frequência.

Voltar a levantar a parte superior com ambas as mãos. Perigo de entalamento entre parte superior e tampo da mesa.



## *Notizen*

PFAFF

G.M. PFAFF
Aktiengesellschaft

Postfach 3020
D-67653 Kaiserslautern

Königstr. 154
D-67655 Kaiserslautern

Telefon: (0631) 200-0
Telefax: (0631) 172 02
Telex: 45753 PFAFF D

Gedruckt in der BRD
Printed in Germany
Imprimé en R.F.A.
Impreso en la R.F.A.
Stampato in R.F.G.
отпечатано ФРГ